



谭新苑译

第三辑

New Perspectives
in Translation Studies

主编◎连真然 副主编◎李志民 赵武文

主办◎四川省翻译协会

承办◎中国工程物理研究院科技信息中心

New Perspectives
in Translation Studies

谭新苑译

第三辑

主编◎连真然 副主编◎李志民 赵武文
主办◎四川省翻译协会
承办◎中国工程物理研究院科技信息中心

四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

译苑新谭第三辑 / 连真然主编. —成都: 四川人民出版社,
2011. 12

ISBN 978-7-220-08528-4

I. ①译… II. ①连… III. ①英语—翻译—文集 IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 274125 号

YIYUAN XINTAN

译苑新谭 (第三辑)

连真然 主编

责任编辑
装帧设计
责任校对
责任印制

韩 波
戴雨红
蓝 海
李 剑 孔凌凌

出版发行
网 址

四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
四川人民出版社
<http://www.scpph.com>
<http://www.booksss.com.cn>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话
防盗版举报电话

(028) 86259459 86259455
(028) 86259524

照 排
印 刷

四川胜翔数码印务设计有限公司
成都金龙印务有限责任公司

成品尺寸

146mm×208mm

印 张

14.375

插 页

4

字 数

361 千字

版 次

2011 年 12 月第 1 版

印 次

2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 978-7-220-08528-4

定 价

45.00 元

■ 版权所有 · 侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624

《译苑新谭》编委会

顾 问：傅勇林 张 骏 朱 徽 曹明伦 廖七一

主 任：石 坚 张梦太

副主任：连真然 张文鹏

编 委：（以汉语拼音字母次序排列）

陈清贵 陈晓雅 程开玉 杜 宏 冯文坤

何大顺 贺晓荣 黄桂平 江久文 江丽容

金黛莱 孔令翠 李代斌 李 萍 李在辉

李志民 廖国强 罗 天 聂玉瑞 秦小廷

任 文 苏士雄 唐跃勤 王维民 吴永强

余清秀 查川江 张 玲 张一鸣 朱宪超

译苑新谭百花艳
新秀荟萃看今天
尹承东二〇〇九年
七月

尹承东：

中共中央编译局原副局长

中国翻译协会原副会长

翻译研究的战略目的在提高全民族跨文化对话能力，帮助中国有效整合全球资源，不断提高我国文化软实力，进而提高综合国力，为中华民族伟大复兴做出积极贡献！

我们共同努力！

谨以此祝贺《译苑新谭》正式出版！

傅勇林

2009年2月1日

傅勇林：

第十一届全国人大代表

成都市人民政府副市长

西南交通大学外国语学院院长

斗室連四海 心通萬
事來譯 者接斷
橋語順天路開

夢太先生囑書
庚寅冬楊光

楊光：青年書法家

《译苑新谭》

入选万方数据库，同时被
中国核心期刊（遴选）数据库收录

《译苑新谭》是学术性、全国性、非营利性辑刊，由连真然主编，四川省译协主办，中国工程物理研究院科技信息中心承办，四川人民出版社出版。凡在《译苑新谭》上发表的论文，其版权归本刊所有，为万方数据电子出版社入选辑刊，被中国核心期刊（遴选）数据库收录，并由其对外提供信息服务。凡发表在《译苑新谭》上的论文，其全文可上网查阅，网址是：www.wanfangdata.com.cn

《译苑新谭》编辑部有权推荐优秀作者加盟万方数据库发起组建的学者联盟。

目 录

领 导 演 说

- 中国文学翻译：一项跨文化的工程…………… 黄友义 (003)

理 论 篇

- 译学与易学：说象…………… 孙迎春 (025)
- 论语篇衔接和语篇连贯理论对翻译过程的规范作用
…………… 许 明 (041)
- 郭沫若翻译伦理研究…………… 王 慧 (052)
- 女性主义翻译理论在中国的理論“旅行”
…………… 杨司桂 樊 波 (068)
- 口述历史：一种新的翻译史研究方法…………… 方仪力 (082)
- 译者的主体性对翻译策略的影响
——以严复、鲁迅为个案分析…………… 邹 媛 (092)
- 翻译过程中文化意象的扭曲和流失…………… 谭 勇 (103)
- 俄语语义研究及其历史发展阶段…………… 李 怡 (112)

科 技 篇

- 论海峡两岸名词术语一致化的发展与展望…………… 李亚舒 (123)
- 工程英语翻译中容易出错的术语及缩写…………… 陈官发 (142)
- 航空科技翻译工作研究…………… 郑天慧 (161)
- 实现科技翻译神似的技巧…………… 孙叶凤 (169)



浅谈源语原因引起的翻译困难	华德荣 (178)
---------------------	-----------

教育篇

翻译硕士专业学位课程设置的问题、思考与建议	
-----------------------	--

——兼论区域性师范大学翻译硕士专业学位课程特色	
-------------------------	--

.....	孔令翠 金黛莱 (187)
-------	---------------

E时代实用英语翻译课程设计与市场需求有效切合的探究	
---------------------------	--

.....	王朝晖 贾丽萍 (203)
-------	---------------

应用翻译教学模因工程	李 萍 (211)
------------------	-----------

论西部大开发与应用型翻译人才的培养	江丽容 (220)
-------------------------	-----------

地方应用型翻译人才培养途径的探索	杨柳川 (232)
------------------------	-----------

文艺篇

文学翻译的符号学原理	姜可立 (245)
------------------	-----------

金钱不等于幸福	
---------	--

——2010年获得诺贝尔文学奖的作品译介	尹承东 (255)
----------------------------	-----------

从功能翻译理论视角评价庞德对中国古典诗歌的翻译	
-------------------------	--

.....	马菁菁 (263)
-------	-----------

《阿Q正传》英译本中文化负载词的翻译	汪小培 (274)
--------------------------	-----------

英汉语隐喻意义空缺翻译研究	
---------------	--

——以文化负载词的翻译为例	孔凡勇 (284)
---------------------	-----------

跨文化交流中的体育歌曲英汉翻译	金 艳 张莺凡 (295)
-----------------------	---------------

口译篇

巴赫金对话理论视野下的口译研究	任 文 (303)
-----------------------	-----------

科技口译实战特点与技巧研究	王巍巍 (318)
---------------------	-----------

土木工程类口译人才的培养模式研究	张 昕 (328)
------------------------	-----------

论口译过程中的翻译单位

- 基于 deverbalization 的意义重构 张 洁 (336)

商务篇

- 核电设备合同谈判翻译的特点与技巧 袁 静 (345)
 经贸英语翻译实践浅议 向彬玉 (355)
 浅析传统思维模式下的译论对品牌翻译的影响 龚蕴华 (364)
 浅议广告语的翻译 阎 震 何大顺 (374)
 国际商务英语翻译新解 赵 军 (382)

综合篇

- 多义词核心含义分析对词语翻译的启发 胡少佳 (391)
 汉语话题突出特点对法律文本汉译英的影响 罗建华 (402)
 关于编撰翻译史的几点思考 熊宣东 (411)
 交际翻译理论观下的公示语翻译策略探究
 梁 勇 何大顺 (423)
 何谓“不忠”而忠? 胡志勇 (432)
 羌族寨子名称英译初探 陈玉堂 (442)
 作者索引 (450)



Contents

Leader's Speech

Translating Chinese Literature:

A Cross-cultural Effort HUANG Youyi (003)

Theory

Chinese Translatology and *Yijing* Studies: *On Xiang*

..... SUN Yingchun (025)

On Standardization Role of the Text Cohesion and Coherence

Theory in the Translation Process XU Ming (041)

A Study on GUO Moruo's Translation Ethics ... WANG Hui (052)

On Theoretical Travel of Feminism Translation Theory in China

..... YANG Sigui & FAN Bo (068)

The Voice of the Past: Oral History and Translation History

..... FANG Yili (082)

Translator's Subjectivity and the Choice of Translation Strategy:

Taking the Case of the Translation Works of YAN Fu

and LU Xun ZOU Yuan (092)

The Distortion and Loss of the Meanings of the Cultural Refer-

ences of Source Language in Translation TAN Yong (103)

A Study on Russian Semantics and its Historical

Development LI Yi (112)

Science and Technology

On Development and Prospects for Cross-Strait Terminology

Standardization and Unification LI Yashu (123)

Terms & Abbreviations Likely to Be Wrongly Translated into

Engineering English CHEN Guanfa (142)

Research on Technical Translation in Aerospace Industry

..... ZHENG Tianhui (161)

On Translation Techniques for Spiritual Resemblance of Technical

Translation SUN Yefeng (169)

Some Wrong Translations Caused by Improper Source Language

..... HUA Derong (178)

Education

Problems, Reflections & Suggestions for Course Designs for MTI:

A Concurrent Discussion of the Features of MTI Courses for Regional

Normal Universities KONG Lingcui & JIN Dailai (187)

A Study on How to Tailor the Course Design of Practical

Translation Effectively to Market Demand in E-era

..... WANG Zhaohui & JIA Liping (203)

A Meme Project in Applied Translation Teaching

..... LI Ping (211)

Western Development and Training of Applied Translation

Talents JIANG Lirong (220)



- On Approaches of Training Translation Practitioners in Local
Universities YANG Liuchuan (232)

Literature and Art

- Semiotic Principles of Literary Translation JIANG Keli (245)
- Money is Not Equal to Happiness: Translation and Introduction to
the Works Won Nobel Prize for Literature in 2010
..... YIN Chengdong (255)
- Evaluation on Ezra Pound's Translation of Chinese Classical
Poetry from Perspective of Functional Translation Theory
..... MA Jingjing (263)
- The Translation of Culture-Loaded Words in an English Version
of *The True Story of Ah Q* WANG Xiaopei (274)
- Translation Research on Semantic Vacancy in English and
Chinese Metaphors: An analysis on the Translation of
Culture-Loaded Words KONG Fanyong (284)
- Chinese Translation of English Sports Songs in Cross-cultural
Communication JIN Yan & ZHANG Yingfan (295)

Interpretation

- Interpreting Studies in the Perspective of Bakhtin's Theory
of Dialogue REN Wen (303)
- A Study on the Characteristics and Techniques of Science and
Technology Interpretation WANG Weiwei (318)
- On the Training Mode of Interpreters in Civil Engineering
..... ZHANG Xin (328)
- On the Unit of Translation in Interpreting: A Reconstruction of

Sense Based on “Deverbalization”	ZHANG Jie (336)
--	-----------------

Business Affairs

Translation Characteristics and Techniques of Contract Talks about Nuclear Power Equipments	YUAN Jing (345)
Translation Practice on Business English	XIANG Binyu (355)
An Analysis on the Effects of Translation Theory to the Brand Translation from the Conventional Thought Pattern	GONG Yunhua (364)
A Brief Analysis on Advertisement Translation	YAN Zhen & HE Dashun (374)
A New View to the Translation of International Business English	ZHAO Jun (382)

Comprehensiveness

An Analysis on Core Meanings of Polysemant and Ambivalent Words and Enlightenment in Translation of Words and Expressions	HU Shaojia (391)
The Influence of Chinese Topic-Prominent Characteristics on C-E Legal Translation	LUO Jianhua (402)
Some Reflections on Translation Theory Historiography	XIONG Xuandong (411)
On the Study of Translation Strategies of Public Signs through Communicative Translation Theory	LIANG Yong & HE Dashun (423)
What Is “Unfaithful” Faithfulness	HU Zhiyong (432)



On English Translation of the Names of the Qiang Villages

..... CHEN Yutang (442)

An Index to Authors (450)

领导演说

New Perspectives in
Translation Studies
译苑新谭 第三辑